

OPERE I

Ediție de  
HORIA-ROMAN PATAPIEVICI

# EZRA POUND

OPERE I

Poezii

1908-1920

Traduceri de  
Mircea Ivănescu și Radu Vancu

Selecție, îngrijire de ediție,  
cronologie, introducere și comentarii de  
Horia-Roman Patapievici

HUMANITAS  
*fiction*

## CUPRINS

<i>Notă asupra ediției</i> . . . . .	13
<i>Introducere în viața lui Ezra Pound. O cronologie</i> . . . . .	15
<i>Introducere în modernismul lui Ezra Pound: modernismul ca renaștere</i> . . . . .	139

### Poezii 1908-1920

Poeme din *A LUME SPENTO* (1908),  
*A QUINZAINÉ FOR THIS YULE* (1908),  
*PERSONÆ* (1909) și *EXULTATIONS* (1909)

Copacul . . . . .	207
Threnos . . . . .	208
La Fraisine . . . . .	209
Cino . . . . .	211
Na Audiart . . . . .	214
Villonaud pentru Noelul ăsta . . . . .	217
Villonaud: Balada spânzurătorii . . . . .	219
Mesmerism . . . . .	221
Famam librosque cano . . . . .	222
Laudă Ysoltei . . . . .	224
De Aegypto . . . . .	226
Pentru E. McC. . . . .	228
În ocnă . . . . .	230
Marvoil . . . . .	232
Și astfel în Ninive . . . . .	234
Cerbul Alb . . . . .	235
Guido te cheamă astfel . . . . .	236
Litanie de noapte . . . . .	237

Sestina: Altaforte . . . . .	239
Piere Vidal bătrân . . . . .	241
Paracelsus in excelsis . . . . .	244
Balada bunului însoțitor . . . . .	245
Către propria față în oglindă . . . . .	248
Ochii . . . . .	249
Francesca . . . . .	250
Planh pentru tânărul rege englez . . . . .	251
Ballatetta . . . . .	253
Rugăciune pentru viața doamnei sale . . . . .	254
Vorbire pentru Psyche în Cartea de aur a lui Apuleius . . . . .	255
„Blandula, tenulla, vagula“ . . . . .	256
Erat hora . . . . .	257
Roma . . . . .	258
Monumentul ei, chipul tăiat acolo . . . . .	259
Mesajul dlui Housman . . . . .	261

#### Poeme din *CANZONI* (1911)

##### Und Drang

I [Sunt destrămat pân' la leșin] . . . . .	265
II [Confuzie, clamoare, printre multele voci] . . . . .	266
III [Voința de a trăi se duce de la mine] . . . . .	267
IV Elegia . . . . .	268
V [Cum modernitatea noastră] . . . . .	270
VI [Credeam că am lăsat Dragostea deoparte] . . . . .	271
VIb [Am ieșit să te caut în înserare] . . . . .	271
VII Casa splendoarei . . . . .	272
VIII Flacăra . . . . .	273
IX (Horae beatae inscriptio) . . . . .	275
X (Altarul) . . . . .	275
XI (Au salon) . . . . .	276
XII (Au jardin) . . . . .	278

#### Poeme din *RIPOSTES* (1912)

Silet . . . . .	281
In exitum cuiusdam . . . . .	282
Mormântul de la Akr Çaar . . . . .	283
Portrait d'une femme . . . . .	285

N.Y. ....	287
O fată .....	288
„Phasellus ille“ .....	289
Un obiect. ....	290
Quies. ....	290
Corăbierul .....	291
Mantaua .....	295
Δόρρα .....	296
Apparuit .....	297
Acul. ....	298
Sub mare .....	299
Plonjonul. ....	300
O virginală. ....	301
Pan e mort. ....	302
Dieu! Qu'il la fait. ....	303
Tabloul .....	304
Despre Jacopo del Sellaio. ....	304
Întoarcerea. ....	305
Alchimistul .....	306

#### Poeme din *LUSTRA* (1916; 1917)

Tenzone. ....	311
Compătimirea .....	312
Mansarda. ....	313
Grădina .....	314
Ortus. ....	315
Salutație. ....	316
Salutație secundă .....	317
Primăvara .....	319
Albâtre. ....	320
Causa. ....	320
Mandat .....	321
Un pact .....	323
Lui Whistler, american .....	324
Surgit fama .....	325
Figură de dans .....	326
April .....	328
Gentildonna .....	328

Restul . . . . .	329
Les Millwin . . . . .	330
Instrucțiuni ulterioare . . . . .	331
O cântare a treptelor . . . . .	332
Ité . . . . .	333
Dum Capitolium scandet . . . . .	333
To kalón . . . . .	333
Studiul de estetică . . . . .	334
Salvaționiștii . . . . .	335
Epitaf. . . . .	336
Arides . . . . .	336
Cada . . . . .	337
Temperamentele . . . . .	338
Amitiés . . . . .	339
Meditatio. . . . .	341
Către Dives . . . . .	341
Doamne. . . . .	342
Phyllidula . . . . .	343
Tipare . . . . .	344
Coda . . . . .	344
Ochiul văzător . . . . .	345
Ancora . . . . .	346
„Dompna pois de me no'us cal“ . . . . .	347
Venirea războiului: Acteon . . . . .	350
După Ch'u Yuan . . . . .	351
Liu Ch'e. . . . .	352
Evantai, pentru Majestatea Ei Imperială . . . . .	353
Ts'ai Chi'h . . . . .	353
Într-o stație de metrou. . . . .	354
Alba . . . . .	354
Iarba-neagră . . . . .	355
Faunul . . . . .	356
Coitus . . . . .	357
Întâlnirea . . . . .	358
Tempora . . . . .	359
Conduri negri: Bellotti . . . . .	360
Societate . . . . .	361
Imagine de la d'Orléans . . . . .	362
Papirus. . . . .	362

„Ione, moartă de un an de zile“ . . . . .	363
Ἰμέρω . . . . .	364
Fata din prăvălie . . . . .	365
Către tânăra doamnă prietenă cu Formianus . . . . .	366
Pisică îmblânzită . . . . .	367
L'art, 1910. . . . .	367
Simulacre. . . . .	368
Femei în fața vitrinei . . . . .	368
Epilog . . . . .	369
Ordinea socială . . . . .	370
Ceainăria . . . . .	371
Muzică veche. . . . .	372
Insula de pe lac . . . . .	373
Epitafuri . . . . .	374
Înțelepciune veche, mai degrabă cosmică. . . . .	375
Cei trei poeți . . . . .	375
Țiganul . . . . .	376
Jocul de șah . . . . .	377
Provincia Deserta. . . . .	378

#### Poeme din *BLAST* (1914)

Salutație terță. . . . .	383
Monumentum aere etc. . . . .	385
Veniți, cantilațiile mele . . . . .	386
Înainte somnului . . . . .	387
Post mortem conspectu . . . . .	388
Fratres minores . . . . .	389

#### *KITAI* (1915)

Cântecul arcașilor din Shu. . . . .	393
Minunata găteală. . . . .	394
Cântecul râului . . . . .	395
Soția neguțătorului care călătorește pe râu: O scrisoare . . . . .	397
Poem lângă podul de la Ten-Shin . . . . .	399
Mâhnirea scării cu nestemate. . . . .	401
Plângerea grănicerului . . . . .	402
Scrisoare din exil . . . . .	403

Patru poeme de plecare . . . . .	406
Despărțire pe râul Kiang . . . . .	406
Luându-și rămas-bun de la un prieten . . . . .	407
Rămas-bun lângă Shoku . . . . .	408
Orașul Choan . . . . .	409
Oameni din sud în ținutul rece . . . . .	410
Poem-Sennin al lui Kakuhaku . . . . .	411
O baladă a Căii Agudelor . . . . .	412
Veche idee despre Choan a lui Rosorui . . . . .	413
„Norul nemișcător“ al lui To-Em-Mei . . . . .	415

Alte poeme din *LUSTRA* (1916; 1917)

Lângă Perigord . . . . .	419
Villanelle: Momentul psihologic . . . . .	426
Pagani, 8 noiembrie . . . . .	428
Unui prieten care scrie despre dansatoare de cabaret . . . . .	429
Omagiu lui Quintus Septimius Florentis Christianus . . . . .	432
Pește și umbra . . . . .	434
Impresii după François-Marie Arouet (de Voltaire) . . . . .	435

Poeme din *QULA PAUPER AMAVI* (1919),  
*INSTIGATIONS* (1920) și *UMBRA* (1920)

Phanopocia . . . . .	439
Langue d'Oc . . . . .	441
Mœurs contemporaines . . . . .	451
Cantico del sole . . . . .	457
Hugh Selwyn Mauberley . . . . .	459

[Partea I]

E.P. Ode pour l'election de son sepulchre . . . . .	461
II [Epoca cerea o imagine mai fermă] . . . . .	462
III [Chimonoul roz-ca-ceaiul și așa mai departe] . . . . .	463
IV [Aceștia, oricum, au ieșit la luptă] . . . . .	465
V [Au murit, nenumărați] . . . . .	467
Yeux glauques . . . . .	468
„Siena mi fe'; disfecemi Maremma“ . . . . .	470
Brennbaum . . . . .	471
DI Nixon . . . . .	472

X [Pe sub acoperișul într-o rână] . . . . .	474
XI [Conservatoare a tradițiilor milesiene] . . . . .	475
XII [Daphne cu coapsele prinse în scoarță] . . . . .	476
Envoi (1919) . . . . .	478

[Partea a II-a]

Mauberley (1920)

I [Întorcându-ne de la această „eau-forte / Par Jacquemart“] . . . . .	479
II [Timp de trei ani, diabolus în gama muzicală] . . . . .	480
„Epoca cerea“ . . . . .	482
IV [Molucele risipite]. . . . .	485
Medalion . . . . .	487
Omagiu lui Sextus Propertiu (1917) . . . . .	489
Cantus planus . . . . .	518
<i>Comentarii</i> . . . . .	519

## NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Prezenta ediție din opera lui Ezra Pound este concepută în patru volume. Primul volum acoperă poezia de până la *Cantos* (*Poezii 1908-1920*), al doilea volum cuprinde două importante eseuri de ideologie literară (*ABC of Reading*, 1934; *Guide to Kulchur*, 1938), iar ultimele două volume adună seria integrală a *Cantos*-urilor (inclusiv cele două *Cantos* scrise în italiană). Ediția este concepută și realizată de mine, iar traducerea textelor lui Pound este făcută de Radu Vancu (este, deci, o ediție Patapievici–Vancu).

Structura fiecărui volum este următoarea: o notă asupra ediției, o cronologie a vieții lui Pound din perspectiva operei incluse în volum, o introducere a editorului și, la sfârșit, după textele traduse din Pound, o secțiune de note și comentarii. Prezentul volum, care este primul din serie, nu începe cu o simplă cronologie succintă a perioadei londoneze (1908-1920), ci cu o INTRODUCERE ÎN VIAȚA LUI POUND, menită să îi ofere cititorului român, pentru prima oară în cultura noastră, o viziune de ansamblu asupra biografiei și operelor lui Ezra Pound. Volumele de *Cantos* vor conține, în contiguitate cu textul poeziei, comentarii explicative vers cu vers, concepute în așa fel încât să îi facă cititorului imediat accesibile, sub ochiul care cuprinde pagina, informațiile necesare înțelegerii textului.

Majoritatea textelor lui Ezra Pound din acest volum au fost traduse de Radu Vancu, cu excepția a unsprezece poeme (printre care „Hugh Selwyn Mauberley“), pe care, în semn de omagiu, le-am preluat din traducerea deja publicată de Mircea Ivănescu (1986), precum și din manuscrisele încredințate de acesta Denisei Comănescu. Textul după care au fost realizate traducerea este cel al ediției Richard Sieburth (*Ezra Pound, Poems and Translations*, 2003); orientativ, a mai fost folosită și ediția bilingvă Eva Hesse (*Ezra Pound, Personae / Masken*, 1992), iar nepotrivirile între ediții au fost tranșate recurgând la ediția Lea Baechler & A. Walton Litz (*Ezra Pound*,

*Persona. The Shorter Poems of Ezra Pound*, A Revised Edition, 2001). Ambele INTRODUCERI și COMENTARIILE au fost realizate de mine, după sursele indicate în LISTA DE LUCRĂRI de la finele volumului. Notele de subsol indicate prin asterisc, care apar în cuprinsul poemelor, sunt toate datorate lui Pound. Notele de subsol indicate prin cifre arabe, care apar în INTRODUCERI ori în COMENTARIII, sunt ale mele. Orice abatere de la această regulă a fost semnalată în mod expres.

Traducerile din opera lui Ezra Pound care au apărut până acum în limba română pot fi găsite în LISTA DE LUCRĂRI de la finele volumului; pentru fiecare poezie în parte, existența unei traduceri în limba română a fost semnalată în COMENTARIII, în secțiunea de prezentare a periodicelor ori volumelor în care a apărut poezia respectivă. Cea mai cuprinzătoare selecție din poezia lui Pound apărută până acum în cultura noastră este datorată lui Ion Caraion (1975), căruia Radu Vancu și cu mine îi aducem aici omagiul nostru, alături de A.E. Baconsky (1972), Tudor Dorin (1978), Vasile Nicolescu (1983), Virgil Teodorescu și Petronela Negoșanu (1983) și Mircea Ivănescu (1986). Cei care au tradus pentru prima oară în limba română câteva dintre textele teoretice cele mai importante ale lui Ezra Pound au fost Andrei Brezianu și Ada Savin (*Secolul 20*, 5 [113], 1970, pp. 5-17).

Sprijinul pe care Radu Vancu și cu mine l-am primit din partea Editurii Humanitas Fiction a fost extraordinar. În primul rând, sprijinul oferit de Gabriel Liiceanu pentru realizarea unei ediții Pound în patru volume, în condiții editoriale de excepție. În al doilea rând, sprijinul constant, răbdător și neverosimil de competent oferit de Denisa Comănescu de-a lungul anului și jumătate cât am lucrat cot la cot la această ediție. În al treilea rând, sprijinul profesionist acordat prin asistența consistentă și plină de minuțiozitate pe care în ultima etapă a redactării și corectării INTRODUCERILOR și COMENTARIILOR am primit-o de la Andreea Răsuceanu. Pentru limba latină, am beneficiat de sfaturile și sugestiile prietenești ale profesorului Dan Negrescu. Tuturor le sunt adânc recunoscător pentru ajutorul lor și țin să le aduc aici mulțumirile mele cele mai vii.

H.-R. Patapievici

INTRODUCERE ÎN MODERNISMUL LUI EZRA POUND:  
MODERNISMUL CA RENAȘTERE

„There is no younger generation [of poets]. E.P. is a solitary volcano.“

W.B. YEATS, 1910<sup>1</sup>

„Mr. Pound is more responsible for the 20<sup>th</sup> Century revolution in poetry than any other individual.“

T.S. ELIOT, 1954<sup>2</sup>

---

1 „Nu există o generație tânără [de poeți]. E.P. e un vulcan singuratic“ (W.B. Yeats, conversație privată cu Olivia și Dorothy Shakespear, 1910; *apud* A. David Moody, *Ezra Pound: Poet. A Portrait of the Man and his Work*, vol. I: *The Young Genius. 1885-1920*, 2007, p. 99). Formula „a solitary volcano“ va fi luată de John Tytell ca titlu pentru biografia sa, publicată în 1987: *Ezra Pound. The Solitary Volcano*.

2 „Dl Pound e mai responsabil pentru revoluția poeziei din secolul XX decât oricine altcineva“ (T.S. Eliot, „Introduction“, *Literary Essays of Ezra Pound* [1954], Second Printing, 1968, p. xi).

Sumarul  
„INTRODUCERII ÎN MODERNISMUL LUI EZRA POUND“

<b>I.</b>	Preambul	143
1.	Ce ar trebui să cuprindă un studiu complet	143
2.	Filozofia lui Pound, scopul prezentei „INTRODUCERI“	146
<b>II.</b>	Modernismul nu începe cu o revoluție	146
3.	Redefinirea tradiției	147
4.	Mecanismul constituirii tradiției poetice, <i>motz e son</i>	148
5.	Modernismul literar este non-local, ecumenic și universal	150
6.	În modernism, tradiția se află sub autoritatea talentului individual	150
<b>III.</b>	Turnantul modernist	151
7.	1910 – anul în care natura umană s-a schimbat	151
8.	Imagismul	153
9.	Modernismul francezilor. Diferența față de „englezi“	155
10.	Extra-teritorialitatea modernilor	156
11.	Moderni <i>vs</i> Edwardieni	157
12.	Laforgue: „la nouveauté“	158
13.	Pound: „make it new“	159
14.	G.M. Hopkins: „inshape“ și „instress“	160
15.	Pound: viziunea intensității radiante	162
16.	Genealogia modernismului lui Pound	163
<b>IV.</b>	Interpretările tradiționale privind modernismul lui Pound	163
(A)	Pound ca simptom al modernismului	164
17.	Eliot despre Pound	164
18.	Legătura dintre noțiunile critice ale lui Eliot și teoriile lui Pound	168
19.	Paradoxul recepției lui Pound după perioada londoneză (1908-1920)	172

(B) Pound ca descriere a modernismului	173
20. Metoda, tautologia	173
21. Mecanismul „automodernizării“	174
22. Modernul, <i>modernus</i>	175
23. Excurs privitor la mecanismul „modernului“	176
24. „Măștile“ lui Pound	177
25. „Vocile“ lui Eliot	178
26. Definiția modernismului ca renaștere	180
(C) Pound ca explicație a modernismului	181
27. Opt teze privind modernismul ca renaștere	181
28. Excurs privitor la renaștere	182
29. Analiza modernismului în idealtipuri	183
<b>V. Filozofia lui Pound (I). Modernismul nu este o ideologie</b>	185
30. „Marea pierdere“ și simțurile solare	185
31. Modernismul este o „revrăjire“ a lumii ( <i>Wiederverzauberung der Welt</i> )	187
32. Trecutul e prezent	188
33. Diagnosticul istoric	189
<b>VI. Filozofia lui Pound (II)</b>	191
(α) Metoda imaginii	191
34. Teoria imaginii la Pound	191
35. Imaginea constă în prezenteificare	193
(β) Metoda regresiei la primitiv	193
36. Teoria eliminării sedimentelor culturale	193
37. Metoda „fântânilor puse în abis“: <i>The Seafarer</i>	195
38. Metoda „fântânilor puse în abis“: <i>Canto I</i>	196
39. Sensul experimentalismului lui Pound	197
<b>VII. Pound, modernismul &amp; epoca modernă</b>	198
40. Proteismul lui Pound	198
41. Importanța filozofică a modernismului	200
42. Răspunsurile lui Ezra Pound	201

# Poezii

1908-1920

Poeme din

*A LUME SPENTO* (1908)

*A QUINZAINES FOR THIS YULE* (1908)

*PERSONÆ* (1909)

și

*EXULTATIONS* (1909)

## COPACUL

Stam nemișcat și eram copac în pădure,  
Cunoscând adevărul celor nevăzute pân-atunci;  
Al lui Daphne și-al mlădițelor de laur  
Și-al bătrânei perechi slăvitoare de zei  
Schimbată-n ulm-stejar pe landa ei.  
Nu se făcu așa până zeii nu fură  
Rugați aprins, doar-doar se îndură  
Să intre-n vatra casei din inima lor,  
Să poată-nfăptui așa lucru de minune;  
Totuși am fost copac în mijloc de pădure  
Și-am înțeles destule lucruri pure  
Ce nebunie peste măsură îmi erau pân-atunci.

## THRENOS

N-o să mai fie pentru noi micuțul geamăt,  
N-o să ne mai înfioare vântul în amurg.  
Iată-i, morții prea frumoși!

N-o să mai ard.

N-o să mai fie pentru noi fluturarea de aripi  
Făcând să zumzăie aerul de peste noi.

Iată-i, morții prea frumoși!

N-o să mă mai jupoaie dorința,  
N-o să mai fie al nostru tremurul  
Mâinilor când se întâlnesc.

Iată-i, morții prea frumoși!

N-o să mai fie al nostru vinul buzelor,  
N-o să mai fie a noastră cunoașterea.

Iată-i, morții prea frumoși!

N-o să mai fie șuvoiul,  
N-o să mai fie al nostru locul de întâlnire  
(Iată-i, morții prea frumoși!),  
Tintagoel.

## LA FRAISNE

Pentru că am fost un sfetnic solemn, cu obrazul uscat  
Mult înțelept în toate, și bătrân-bătrân,  
Dar am lăsat deoparte nebunia aceasta, și frigul spân  
Pe care-l strânge peste trupul său, ca pe o mantie, bătrânețea.

Eram puternic – sau cel puțin așa-mi spuneau –  
Tinerii, în jocurile lor, iuți cu sabia;  
Dar am lăsat deoparte nebunia asta; și de abia  
Acum sunt bucuros într-un alt fel, care-mi e mai potrivit.

Și mult m-am răsucit prin scorburile frasinului,  
Și fața mi-am ascuns-o acolo unde stejarul  
Și-a-ntins asupra mea frunzele, și amarul  
Jug al felului de-a fi al oamenilor mi l-am scuturat.

Și lângă balta moartă de la Mar-nan-otha  
Eu mi-am găsit o mireasă  
Care a fost pe vremuri tulpina unui lemn-al-câinelui.  
Ea m-a chemat din gândurile mele vechi  
Mi-a stins nemulțumirea sfătuirilor lumești  
Și m-a-ndemnat spre cântece de laudă

Doar întru cinstea vântului care foșnește printre frunze.

M-a scos din felul meu mai vechi de-a fi,  
Până când au venit să spună că-s nebun;  
Dar am văzut și suferința oamenilor, și mă bucur mult,  
Căci știu că vaierele și amărăciunea sunt o nebunie.

Și eu? Eu, mi-am lăsat departe toată nebunia și durerea.  
Și lacrimile mi le-am strâns în frunzele de ulm  
Și mi le-am părăsit sub lespede de piatră  
Și-acum spun despre mine oamenii c-aș fi nebun căci eu m-am lepădat  
De orice nebunie, și am aruncat-o de la mine  
Și-am părăsit cărările mai vechi și sterpe ale oamenilor,  
Și pentru că acum mireasa mea  
E-un lac de ploaie în pădure, și  
Chiar dacă toți îmi spun că sunt nebun  
E doar că eu mă bucur mult,  
O, mult, căci, iată, mireasa mea îmi poartă o iubire nesfârșită  
Ce-i mult mai dulce, mult, decât iubirea femeilor  
Care te bântuie, te arde și te-mpinge în nebunie.

Aie-e! E-adevărat, mă bucur mult

O, mult de tot, căci, iată, o am aici, și singură, doar pentru mine  
Și nimeni nu ajunge pân-la noi.

Demult, când mai umblam printre oamenii tineri...  
Și se spunea că sunt chiar puternic, printre oamenii tineri.  
Demult, odată, a fost o femeie...  
...dar am uitat... era ea...  
...aș vrea să nu mai vină iarăși.

...nu-mi mai aduc aminte...

Cred că mi-a făcut mult rău, atunci, numai că...  
Asta a fost demult, demult.

Și nu mai vreau să-mi aduc aminte de nimic.

Aici e haita vântului pe care-mi place  
Să o ascult suflând prin frasini:  
Căci suntem singuri, singuri  
Aici, printre frasini.

*Traducere de Mircea Ivănescu*

## CINO

*Campagna, Italia, 1309, pe drumul mare*

Puah! Am cântat femeile din trei orașe,  
Dar totuna e;  
Și voi cânta despre soare.

Buze, vorbe, și le prinzi în plasă,  
Vise, vorbe, și ele-s ca giuvaiere,  
Descântece stranii de zeitare bătrână,  
Corbi, nopți, ademenire:  
Și ele nu-s;  
Fiind schimbate-n suflete ale cântecului.

Ochi, vise, buze, și noaptea se duce.  
Fiind eu pe drumuri încă o dată,  
Ele nu-s.  
Uitând în turnurile lor cum ne-am acordat  
Cândva suflul pentru cântat,  
Își reped visul asupra-ne și  
Gemând spun: „De-ar fi Cino,  
Pătimașul Cino, al ochilor încrețiți,  
Duhliul Cino, al râsului iute,  
Cino, al îndrăznelii, poznei,  
Ușor de ispititul Cino, voinicul tagmei  
Ce bate drumuri vechi prin lumină sub soare,  
De-ar fi Cino al Lăutei aici!“

O dată, de două ori pe an –  
Nelămurite cuvântă ele astfel:

„Cino?“ „A, ă, Cino Polnesi  
Cântărețul, de el vorbești?“  
„A, da, a trecut odată pe-aici,  
O obrăznicătură, dar...  
(Ah, sunt toți la fel, vagabonzii ăștia),  
Pesta! 's cântecele lui?  
Sau le cântă pe-ale altora?  
Dar *tu*, Stăpâne, cum merge cu orașul tău?“

Dar tu „Stăpâne“, Domnul cu harul Său!  
De-ar ieși la iveală tot ce știi, Stăpâne,  
Ai fi Cino Cel-fără-moșie, taman ca mine,  
O Sinistro.

Am cântat femeile din trei orașe.  
Dar totuna e.  
Voi cânta despre soare.  
...cum?... aveau de regulă ochii cenușii,  
Dar totuna e, voi cânta despre soare.

„’Pollo Phoibee, tingire veche, tu,  
Glorie 'n a lui Zeus zi de slăvire,  
Scut albăstriu-oțel, cerul asupra-ne  
Are gurgui vesela-ți strălucire!

’Pollo Phoibee, în peregrinare  
Dă-ne răsul tău drept cântec de drum;  
Aibă-ne-n grijă a ta lucoare.  
Norii și ploaia vor trece ca fum!

Căutând ne'ncetat abia-tăiatul drum  
Către grădinile soarelui...“

. . . . .

Am cântat femeile din trei orașe  
Dar totuna e.

Voi cânta despre păsările albe  
Din apele albastre ale cerului,  
Norii risipiți pe marea lui.